

# Métodos gimnásticos y educación del cuerpo: edición, traducción y tránsito de manuales

EVELISE AMGARTEN QUITZAU Y ANDREA MORENO

Los métodos gimnásticos fueron las primeras sistematizaciones de los ejercicios físicos en el Occidente. Formulados entre fines del siglo XVIII y principios del XX, expresan una nueva forma de comprender el mundo, y especialmente el cuerpo. A partir de una mirada racional, basada en los preceptos de ciencias como la anatomía, la fisiología y la mecánica, estos sistemas tomaron al movimiento como su principal objeto de estudio, buscando transformar prácticas ya conocidas (como caminar, saltar, correr, jugar) en elementos para educar el cuerpo de la población con distintas finalidades. Así, a partir de los aportes de la medicina y la pedagogía, la gimnasia buscaba dar un carácter útil a prácticas del cotidiano (Baía, Bonifácio y Moreno, 2019; Moreno, 2015; Moreno y Baía, 2019a y 2019b; Quitzau, 2009 y 2015; Quitzau y Soares, 2016; Soares, 1994, 1998, 2006 y 2009; Soares y Moreno, 2015).

Una de las principales características de estos métodos es el establecimiento de una literatura específica, donde se presentan los principales aportes teóricos, grupos de ejercicios y códigos de conducta propuestos por cada autor. Una proliferación de manuales de gimnasia, en diversas lenguas, va surgiendo tanto a partir de los precursores de los métodos, como también de la rescritura y edición por pedagogos, profesores de *gymnastica*, militares, entre otros. Muchos buscaban simplificar los métodos para alcanzar a la población en general o para su uso en escuelas. Comúnmente, tenían un aspecto bastante atractivo: eran sencillos, organizados en lecciones, fáciles de aplicar, con dibujos que facilitaban su comprensión (Moreno, 2015).

Los manuales de gimnasia representaron, por tanto, una de las principales formas de circulación de estos métodos. Junto con los manuales de salud e higiene, fueron vehículos de difusión de los principios modernos de educación del cuerpo, dando al ejercicio físico y al fortalecimiento corporal un lugar central tanto en proposiciones médicas como en las pedagógicas (Bolufer Peruga, 2000).

Los procesos de constitución y circulación de métodos gimnásticos a partir de fines del siglo XVIII han sido objeto de indagación de numerosas investigaciones (Baía, Bonifácio y Moreno, 2019; Bui-Xuân y Gleyse, 2001; Jubé, 2017; Ljunggren, 2011; Moreno, 2015; Moreno y Baía, 2019a y 2019b; Quitzau, 2009 y 2015; Quitzau y Soares, 2016; Soares, 1994, 1998, 2006, 2009, 2014 y 2015; Soares y Moreno, 2015). En este ensayo, reflexionamos sobre la circulación de métodos

de gimnasia más allá de sus países de origen, indagando sobre aspectos como la traducción, la reescritura de propuestas por otros autores y la acción de determinados individuos que contribuyeron no solamente en su difusión, sino también con distintas formas de apropiación y comprensión de estos métodos.

## LA CIRCULACIÓN DE LA GIMNASIA A TRAVÉS DE MANUALES

Desde sus primeras formulaciones, los métodos gimnásticos de alguna manera circularon y lograron, incluso, sobrepasar las fronteras de sus países de origen, ya sea por la acción de individuos que buscaron actuar como sus divulgadores, ya sea a partir de los manuales. En el formato libro, uno de los problemas que se mostró esencial en esta extensa trayectoria –en el tiempo y en el espacio– fue el de la traducción.

En este sentido, abordamos obras que fueron concebidas en por lo menos cuatro idiomas (sueco, alemán, francés e inglés) y que posteriormente se tradujeron a varios otros, incluidos español y portugués. Esta diversidad trae complejidades importantes para la investigación con manuales, pues como enseñan Jean Delisle y Judith Woodsworth (1998), tratan con la complejidad de la lengua, inmersa en la cultura de los pueblos que la producen. El esfuerzo de traducción en diversos idiomas da indicios de las intencionalidades de autores y editores, de su circulación y de adaptaciones, entre otros temas (Moreno y Baía, 2019a y 2019b).

Los análisis de Bourdieu (2002) sobre las condiciones sociales de la circulación de ideas, si bien están pensadas para el escenario contemporáneo de edición y traducción, nos permiten pensar los procesos de traducción y circulación de manuales de gimnasia en el siglo XIX. Para Bourdieu (ibíd.: VI-117), «los intercambios internacionales son sometidos a determinado número de factores estructurales que generan mal-entendidos. Primer factor: el hecho de que los textos circulan sin su contexto». Esta circulación despojada de su contexto de producción, aliada al hecho de que estas obras pasan por reinterpretaciones de sus receptores en los nuevos contextos, y a su vez a un nuevo idioma, contribuyeron a generar malas comprensiones de las obras. Conforme Bourdieu (ibíd.: VII-117), el sentido de una obra extranjera es determinado igualmente por su campo de origen y por su campo de llegada, en un proceso de transferencia que se hace a través de una serie de operaciones sociales: una operación de selección, una operación de marcación por la editorial, y, finalmente, una operación de lectura.

Estudios del área de traducción afirman la necesidad de comprender que el límite entre los oficios de escritor y traductor suelen ser bastante difusos. Según Jean Marc Gouanvic (2005: 158), si por un lado el escritor es aquel que

en una sociedad determinada tiene la capacidad de «[hacer] públicas cosas que todo el mundo percibía de forma confusa», [...] el traductor se pone al servicio del escritor para hacer esta capacidad manifestarse en el idioma de la cultura objetivo. Al hacerlo, el traductor se torna agente del escritor, transfiriendo el discurso del escritor para la cultura objetivo.

Las cuestiones indicadas por Bourdieu (2002) y Gouanvic (2005) aportan aspectos interesantes para pensar la circulación de los manuales de gimnasia a partir de las variadas traducciones que recibieron durante el siglo XIX y principios del siglo XX, período en que se puede percibir no solo que la preocupación por los procesos de traducción era distinta, sino también que, en algunos casos, la traducción significaba la apropiación de las ideas de determinados autores por escritores de otros países. Si los límites entre los oficios de escritor y traductor son borrados en la contemporaneidad, en el siglo XIX ellos eran, a veces, inexistentes.

Además de la cuestión de la traducción, otros aspectos se presentan para pensar la investigación sobre la circulación de saberes a través de manuales. Las contribuciones del campo de la cultura escrita, de la historia del libro y de los impresos, como las de Bonazzi y Eco (1980), Chartier (1990), Choppin (2004 y 2009) y Darnton (1990), son estimulantes para pensar otras y variadas cuestiones sobre el tema. La aproximación con este campo teórico nos invita a interrogar estos impresos no solamente a partir de su contenido, sino también de su materialidad, sus estrategias editoriales, los agentes mediadores y sus redes de sociabilidad, y sus lectores, entre otros.

### **OBSERVACIONES A PARTIR DE LAS TRADUCCIONES DEL MANUAL *GYMNASTIK FÜR DIE JUGEND***

Como ejemplo para pensar estas cuestiones, podemos tomar el manual *Gymnastik für die Jugend* [Gimnasia para la juventud], publicado por Johann Christoph Friedrich Guts Muths en 1793.

Producido a partir de las experiencias de Guts Muths como responsable de la educación física de los alumnos del *Philantropinum* de Schnepfental, Alemania, el manual tuvo una segunda edición expandida en 1804. Según Josef Ulfkotte (2010), fue traducido durante el siglo XIX a diferentes idiomas, como danés, inglés, francés, holandés, italiano y griego. La variedad de traducciones recibidas nos permite pensar, por tanto, que el manual de Guts Muths puede haber influenciado los sistemas de ejercicios físicos en estos países.

Haremos una comparación de tres versiones de este manual que, a pesar de ser breve, nos permite plantear ciertas cuestiones respecto a la influencia de la traducción en la circulación de manuales de gimnasia: la original alemana (1793); la edición inglesa, cuyo prefacio del traductor indica haber sido escrita en Londres en 1799, aunque fue publicada en Filadelfia (1800); y la francesa (1803). Si miramos las páginas de título de las tres obras, observamos que el nombre se mantiene en todas. Tanto en el original, como en las versiones en inglés o francés, el libro se titula *Gimnasia para la juventud*. Por su parte, los subtítulos ya señalan diferencias. Mientras que el original de Guts Muths indica como complemento al título que «incluye recomendaciones prácticas para ejercicios físicos. Una contribución para la más necesaria mejora de la educación del cuerpo», la traducción inglesa tiene como complemento «Una guía práctica de ejercicios saludables y diverti-

dos para el uso en escuelas. Un ensayo sobre la necesaria mejora de la educación, principalmente relacionada al cuerpo». A su vez, la versión francesa trae como complemento «Tratado elemental de juegos de ejercicios, considerados en relación con su utilidad física y moral». Cada una de esas pequeñas alteraciones ya puede servirnos como indicio de cómo los escritos de Guts Muths fueron recibidos en contextos anglófonos y francófonos. Otro detalle también nos informa un poco más sobre las formas en que la obra fue traducida.

La versión inglesa se identifica como «libremente traducida del alemán de C.G. Salzmán». Esto significa que el traductor considera al director del *Philantropinum* de Schenpfenthal, Christian Gotthilf Salzmán, como el autor del original en lugar de Guts Muths. La versión francesa, por otro lado, no se identifica como una traducción de otra obra, sino que da a entender que es una producción de dos autores franceses: M.A. Durivier y L.F. Jauffret. Los dos, por lo tanto, se apropian de la noción de *Gimnasia para la juventud*, haciéndola circular en el contexto francés como si fuese de ellos, y esta apropiación se explicita también en el contenido de la obra. Mientras que la versión inglesa es fiel al texto alemán y trae exactamente las mismas imágenes de la obra original, apenas con el trazado un poco distinto, la versión francesa corresponde a una síntesis del original, combinada con otra obra de Guts Muths, su manual de juegos titulado *Spiele zur Übung und Erholung des Körpers und Geistes* (1796). De la misma manera, esa versión también crea nuevas imágenes para ilustrar el manual, que a veces parecen una fusión de distintas imágenes del original y a veces parecen haber sido creadas específicamente para este libro. La apropiación y adaptación del contenido de la obra francesa es tan profunda que Guts Muths, en la segunda edición de *Gymnastik für die Jugend* (1804), reconoce la existencia de las versiones danesa, inglesa y francesa de su obra, y en nota al pie afirma:

Como no poseo la traducción danesa, ni la inglesa, no puedo hacer referencia a estos títulos. El último apareció por la Johnson bajo el nombre de Salzmán. [...] La traducción francesa fue publicada en 1803 bajo el título *La Gymnastique de la jeunesse ou traité élémentaire des jeux d'Exercice considérés sous le rapport de leur utilité physique et morales. Par M. A. Amar Durivier et L. F. Jauffret. A. Paris chez A. G. Debray. An XI*. Cuando recibí el libro y leí su título, me alegré por también los franceses haber trabajado con este objeto, y veneré a los hombres que dieron a Avis du Libraire éditeur un exemple de modestie et de désintéressement [...] Pasé de la portada y descubrí que casi todo era nada más que un plagio, de inicio al fin, de mi Gimnasia y mi Juegos para la juventud. Me costó tener que traer a la luz que este bello Exemple de modestie se presenta como un Exemple d'impudence (Guts Muths, 1804: XIV-XV, traducción libre de las autoras; los subrayados en francés figuran en el original alemán).

Una lectura rápida del prefacio a la edición francesa nos puede dar algunos indicios de los intereses de los autores en el proceso de producción de esta versión. Conforme Durivier y Jauffret,

Para poder tratar de manera absolutamente nueva este tema, tuvimos las guías y los modelos de escritores ingleses y alemanes, sin embargo, no pudimos ni debíamos, seguirlos exactamente. Ellos hablan a sus conciudadanos y nosotros nos dirigimos a los nuestros. La diferencia de carácter de los pueblos está en directa relación con la forma que adoptan las lecciones que se les ofrecen, pero la esencia sigue siendo la misma. Esta era tan excelente en los autores a los que nos referimos, como para no sentir el deber y el escrúpulo de respetarla (Durivier y Jauffret, 1803: 7-8, traducción libre de las autoras).

Al mismo tiempo que exponen las influencias de «ingleses y alemanes», probablemente en referencia a las versiones inglesa y original de *Gymnastik für die Jugend*, Durivier y Jauffret buscan establecer la gimnasia como un producto nacional, como una forma de educar el cuerpo que debe ser pensada según «el carácter de los pueblos». Eso no es anodino si consideramos que esta traducción fue publicada en un momento de constitución de los Estados nación europeos, y en que las pretensiones expansionistas de Napoleón Bonaparte comenzaban a poner en disputa fronteras y territorios todavía en proceso de consolidación.

Por fin, es notable también la semejanza entre las imágenes del original de Guts Muths y aquellas utilizadas por los Durivier y Jauffret. Salvo algunas excepciones, que en general corresponden a imágenes agregadas por los autores franceses, las ilustraciones que acompañan *Gymnastique de la jeunesse* son relecturas de las que acompañan *Gymnastik für die Jugend*, como se puede observar en las figuras 1, 2 y 3.

**Figura 1. Salto en altura, con y sin obstáculos**



Fuente: Guts Muths (1928 [1793])

**Figura 2. Salto en distancia, con y sin aparato**



Fuente: Guts Muths (1928 [1793])

**Figura 3. Saltos en altura, con y sin obstáculos;  
y en distancia, con y sin aparato**



Fuente: Durivier y Jauffret (1803)

### **LA CIRCULACIÓN DE LA GIMNASIA SUECA: LOS MANUALES DE KUMLIEN**

Otro ejemplo puede ser observado en relación con los manuales de gimnasia sueca. Teniendo a P.H. Ling como su precursor, este método, desarrollado en el Instituto de Estocolmo, dependió de las traducciones de sus prescripciones desde mediados del siglo XIX. Muchos manuales fueron escritos y editados en otras lenguas sobre el método sueco de gimnasia. Varios visitantes iban al Instituto a aprender los preceptos *lingianos*, así como varios profesores formados por el Instituto viajaban a otros países para divulgar la gimnasia sueca. Era necesario, por tanto, traducir las enseñanzas a otros idiomas, ya que el sueco era poco comprensible para la mayoría de sus posibles lectores (Moreno y Baía, 2019a y 2019b).

La investigación de Iara Marina dos Anjos Bonifácio (2019) persigue la trayectoria de L.G. Kumlien, profesor formado en el Instituto de Estocolmo, quien viajó a Francia, donde divulgó el método sueco con empeño. Mediante la intensa producción de manuales, sus ideas sobre gimnasia sueca (traducidas) circularon por varios países, incluso Brasil, la Argentina y Uruguay. Perseguir las alteraciones en estos manuales, como lo hizo Bonifácio (2019), permite percibir cómo Kumlien, a lo largo del tiempo, promovió cambios en la gimnasia sueca que se propuso divulgar y enseñar cuando desembarcó en París, produciendo en sus libros su propia versión de la gimnasia sueca.

Como se ve en las figuras 4 a 6, Kumlien escribió tres obras en francés –*La Gymnastique suédoise* (1901); *La Gymnastique pour tous* (1906); *Cours complet d'éducation physique à l'usage de la jeunesse des Écoles* (1909)– que fueron recibiendo traducciones en castellano, italiano y portugués. Muchas de estas obras, al ser traducidas, fueron incorporando incrementos y también supresiones, a veces incluso nuevos títulos y configurándose como nuevas obras. En México llevó el título de

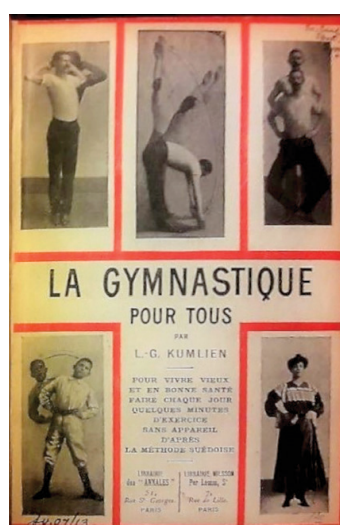
*La Gimnasia Sueca: Manual de Gimnasia Racional al alcance de todos y para todas las edades* (1909/1919); en la Argentina, *Gimnasia Sueca al alcance de todos* (1957); en España, el título fue *La Gimnasia para todos* (s/f) y, en Italia, *La ginnastica per tutti: traduzione e note di un pubblico insegnante* (1911); en Portugal, *Tratado Pratico de Gymnastica Sueca* (1908). En Brasil, circuló el *Tratado Pratico de Gymnastica Sueca*, versión en portugués de *La Gymnastique pour tous* (1906).

**Figura 4. Portada del primer manual francés de Kumlien**



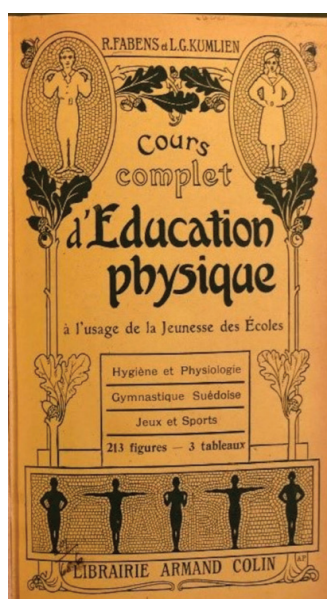
Fuente: Kumlien y André (1901)

**Figura 5. El manual de Kumlien de 1906**



Fuente: Kumlien y André (1906)

**Figura 6. Portada del manual francés de Kumlien de 1909**



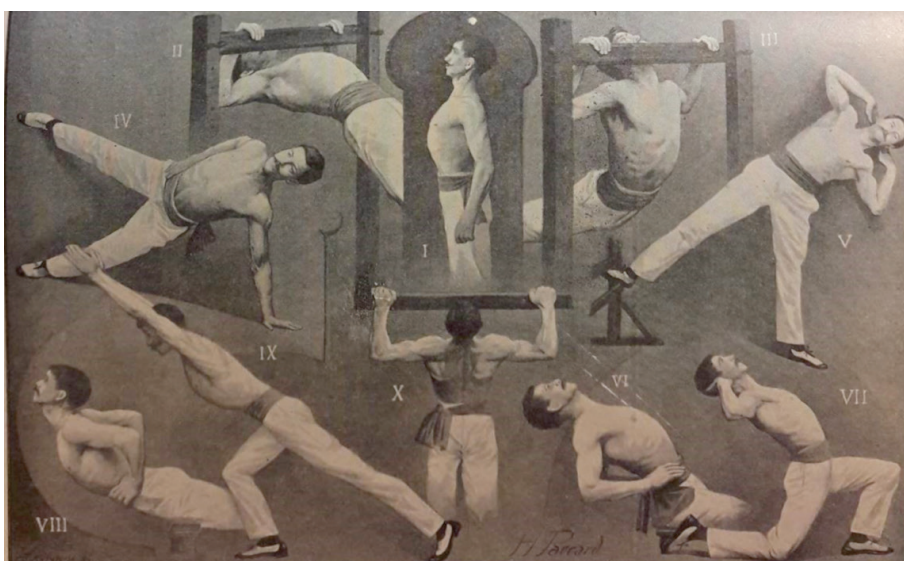
Fuente: Kumlien y Fabens (1909)

En relación con los manuales escritos por Kumlien en francés, Bonifácio (2019) revela cómo el autor fue heredero de la propuesta que había aprendido en el Instituto de Estocolmo, al mismo tiempo que, gradualmente, fue estableciendo distanciamientos y modificaciones. En su primer manual (1901), en coautoría con Emile André, presenta elementos que dan una amplia noción sobre los modos de enseñar la gimnasia sueca. La segunda edición (1904) es una primera inversión en alterar esta gimnasia, aparentemente, en función de las resistencias encontradas en Francia. Aunque haya mantenido como referencia a la gimnasia sueca, allí afirma que esta será enseñada a partir de su propio método.

En las publicaciones siguientes de sus manuales, se perciben diferentes alteraciones, incluso la eliminación del término «gimnasia sueca» de sus obras. También se puede percibir la proposición de nuevos ejercicios, nuevos modos de practicar ejercicios propuestos en ediciones anteriores, además de la incorporación de juegos, ritmos y danza. El público objetivo también cambia: de aquellos que irían a enseñarla, pasa a los que irían a practicarla. Una importante modificación ocurre en la estructura de los manuales: antes divididos «clásicamente» entre gimnasia médica, pedagógica y militar, pasaron a ser divididos en una parte introductoria seguida de los ejercicios.

Las motivaciones para estos cambios fueron variadas. Pero la resistencia encontrada para enseñar gimnasia sueca en Francia fue, sin duda, una de ellas. Kumlien no paró de hacer referencias a ella y a su precursor, Ling, aunque desarrolló estrategias particulares: desplazó el término «sueca» del título, pero la mantuvo en el contenido; movilizó escritos de profesores suecos en su texto, así como de profesores franceses adeptos de la gimnasia sueca. Uno de los cambios más importantes para ser aceptado fue instituir coautorías, además de incluir otros términos en sustitución de «gimnasia sueca», como «gimnasia racional».

**Figura 7. Diferentes posiciones de la gimnasia sueca**



Fuente: Kumlien y André (1901: 91)

Tomando como ejemplo solamente las ediciones de *La Gymnastique Suédoise* (1901; 1904) vemos de qué forma ocurren estas alteraciones. En la primera edición, fueron presentados los principales movimientos del método sueco o método de Ling, organizados en lecciones. Todo el libro está basado en los principios de la progresión y del equilibrio de la fuerza propuestos por Ling, así como en la necesidad de iniciar los movimientos a partir de la posición reglamentar. Había aún recomendaciones sobre la duración de sesiones, horarios adecuados, frecuencia, el uniforme. Sobre los ejercicios propiamente dichos, integra una extensa explicación sobre la secuencia ideal y los modos de ejecución (proposiciones de ejercitarse que también estaban en las prescripciones de Ling).

*La Gymnastique Suédoise* tuvo una nueva edición en 1904, y estas proposiciones aún aparecen, además de la inserción de más texto en varias partes y el agregado de un nuevo capítulo. El cambio que llama la atención frente a la edición de 1901 es de autoría: Ludvig Kumlien y Emile André eran los autores de la primera edición, mientras que en la segunda André es el único autor de la obra, aunque es adicionada la expresión «según el método de Kumlien». En la parte del manual titulada *Histoire résumée de la gymnastique*, se incorpora el siguiente fragmento, que parece significativo:

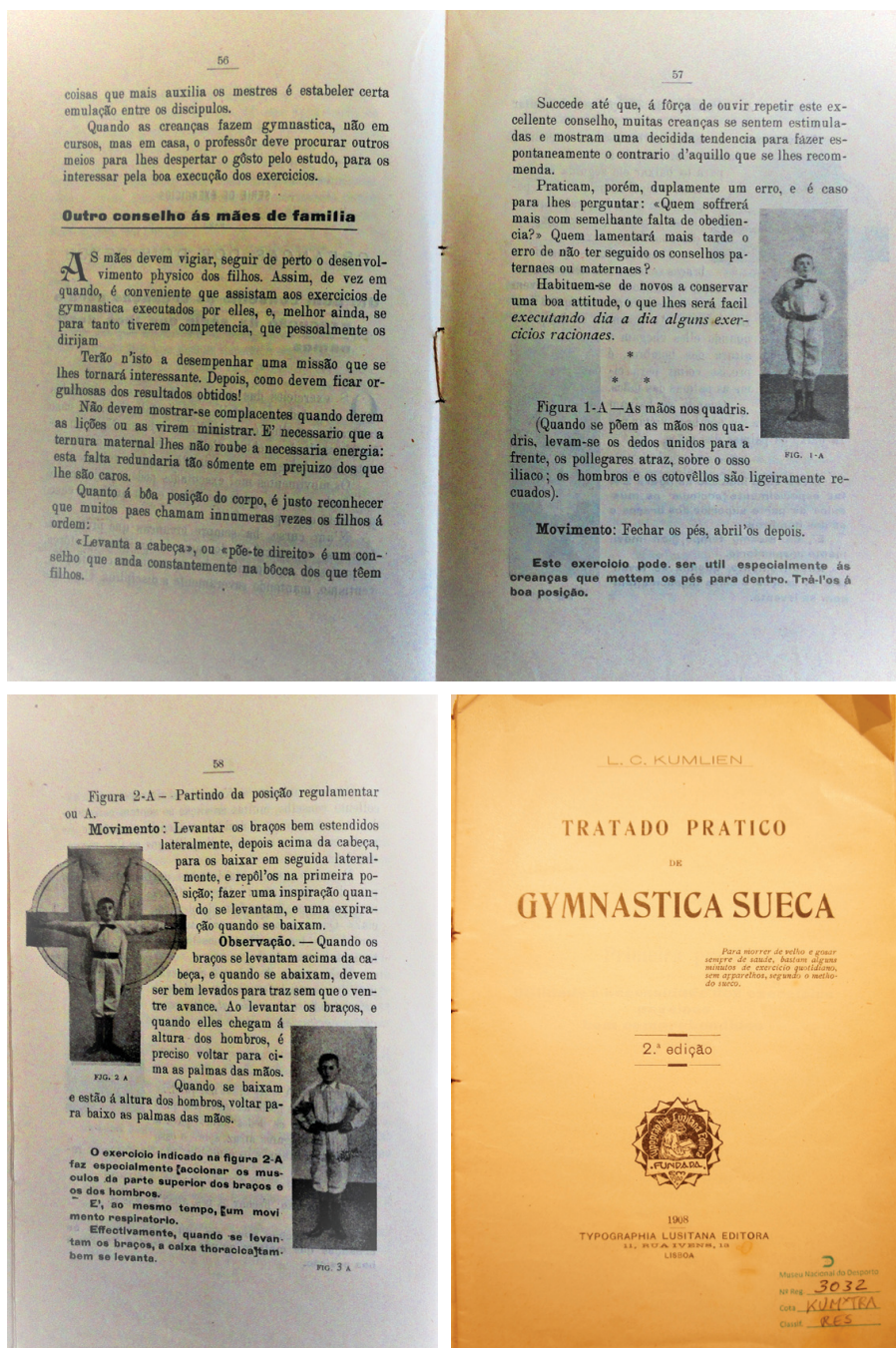
En Francia, el principal iniciador de la gimnasia sueca, como el señor Hugues Le Roux explicó tan bien, fue mi excelente profesor y amigo, señor L.G. Kumlien. Y este maestro atribuye a su enseñamiento una marca tan personal que fue correcto, al forzar su modestia, llamarlo de «método Kumlien». No apenas para la parte pedagógica del método, sino también y especialmente para la parte médica y ortopédica, así como para el masaje, el señor Kumlien rápidamente adquirió, en París, una reputación muy justificada en el público y en el mundo académico (André, 1904: 65-66).

Seguir las huellas de sus manuales permite percibir cómo Kumlien se va tornando un protagonista en la historia de la enseñanza de la gimnasia en Francia, inaugurando un «modo de enseñar» incluido en el texto al lado de Ling, Amorós y Jahn, importantes exponentes de la gimnasia sueca, francesa y alemana, respectivamente.

Otro cambio significativo en la edición de 1904 fue la adición del capítulo «Les progrès de la gymnastique suédoise en France», que buscaba contar cómo fue la adopción de la gimnasia sueca en Francia y su excelencia. Parece claro el objetivo del capítulo, ya que el método aún encontraba opositores, lo que se debía, entre otros factores, a la ignorancia al respecto. El autor aún prefería el uso del término «método racional» para hablar de gimnasia sueca en Francia, ya que, siendo extranjera, generaba inmediata objeción.

En cuanto al manual en otras lenguas, Baía, Bonifácio y Moreno (2019) buscaron rastrear la circulación de las obras, considerando las diferentes ediciones y traducciones para el portugués de *O Tratado Prático de Gymnastica Sueca*, editado en Lisboa en la primera década del siglo XX y publicado originalmente en francés. Lo que se percibe es que, además de la traducción, las características tipográficas y comerciales de las obras fueron elementos que ayudaron a promover su circulación.

**Figuras 8 a 10. El tratado publicado por Kumlien en 1908**



Fuente: Kumlien (1908)

El uso de elementos textuales como fuentes en diferentes tamaños, las marcas en negrita, subrayados, cursivas, títulos y subtítulos indican un «sentido de lectura» (Chartier, 2002). En el caso de los libros de enseñanza de gimnasia, en que se habla «sobre el movimiento», el recurso a las imágenes en las laterales del texto era bastante común: un vínculo entre imagen y texto, una necesidad de demostración del ejercicio o de la posición.

## CONSIDERACIONES FINALES

Los manuales de gimnasia, al materializar las concepciones de cuerpo de sus autores, se transformaron en importantes mediadores que permitieron establecer las bases teórico-metodológicas de los métodos gimnásticos y una considerable circulación de estas ideas entre diferentes países a lo largo del siglo XIX. Al mismo tiempo, retomando las nociones de autores como Bourdieu (2002), Gouanvic (2005) o Chartier (2002), entre otros ya mencionados respecto a la edición de libros, el oficio de traducción y la circulación internacional de ideas, observamos que estos libros también estuvieron a merced de sus editores, traductores, mediadores y diversos agentes que atravesaron sus tránsitos, de forma que, en algunos lugares, pueden haber presentado alteraciones en sus contenidos; en otros, pueden haber tenido su autoría atribuida a otra persona; e incluso, en ciertos casos, que su contenido haya sido apropiado por aquellos que se dispusieron a traducirlos.

De todos modos, la circulación de los métodos gimnásticos, desde el inicio, no dependió solamente de los manuales, sino también de individuos que tenían como tarea la difusión de estas sistematizaciones. Perseguir la trayectoria de estas personas, también como autores, parece fundamental para comprender el viaje emprendido por las diferentes propuestas de educación del cuerpo en la historia.

De estos diálogos aprendemos que es posible y necesario considerar el carácter transformativo de la circulación de saberes. Una historia de la gimnasia que tome las trayectorias de los manuales de gimnasia como eje nos permite ver que un libro, desde su concepción, sus lectores imaginados, su escritura, su edición, su materialidad (y posteriormente sus traducciones y circulación por diferentes espacios, por las manos de diferentes agentes mediadores), va impregnándose de transformaciones que inciden en múltiples historias de la gimnasia, en diferentes tiempos y espacios. Un manual es siempre un objeto híbrido sobre el que van siendo impresas, con el tiempo y las sucesivas ediciones, las marcas de muchas manos.

## REFERENCIAS

André, Emile.

1904 *La Gymnastique suédoise. Manuel de Gymnastique Rationnelle a la portée de tous et à tout âge d'après la méthode de L. G. Kumlien*, París, Flammarion.

Baia, Anderson Cunha; Bonifácio, Iara Marina dos Anjos y Moreno, Andrea

2019 «Tratado pratico de gymnastica sueca de L. G. Kumlien: itinerários de um manual no Brasil (1895-1933)», en *Revista Brasileira de História da Educação*, vol. 19, e078, Maringá, Sociedade Brasileira de História da Educação.

Bolufer Peruga, Mónica

2000 «"Ciencias de la salud" y "ciencia de las costumbres": higienismo y educación en el siglo XVIII», en *Áreas. Revista Internacional de Ciencias Sociales*, n° 20, pp. 25-50.

**Bonazzi, Marisa y Eco, Umberto**

1980 *Mentiras que parecem verdades*, San Pablo, Summus.

**Bonifácio, Iara Marina dos Anjos**

2019 *Itinerários de Ludvig Gideon Kumlien e a (re)produção da ginástica sueca (1895-1921)*, tesis de maestría, Faculdade de Educação, Universidade Federal de Minas Gerais. Disponible en: <<https://repositorio.ufmg.br/handle/1843/32643>> [consulta: 23 de junio de 2021].

**Bourdieu, Pierre**

2002 «As condições sociais da circulação internacional das ideias», en *Enfoques - revista eletrônica*, vol. 1, n° 1, pp. IV-XV.

**Bui-Xuân, Gilles y Gleyse, Jacques**

2001 *De l'émergence de l'éducation physique: Georges Demeny et Georges Hébert – un modèle conatif appliqué au passé*, París, Hatier.

**Chartier, Roger**

1990 *A história cultural entre práticas e representações*, Lisboa, Difel.

2002 *Os desafios da escrita*, San Pablo, UNESP.

**Choppin, Alain**

2004 «História dos livros e das edições didáticas: sobre o estado da arte», en *Educação e Pesquisa*, vol. 30, n° 3, pp. 549-566.

2009 «O manual escolar: uma falsa evidência histórica», en *História da Educação*, vol. 13, n° 27, pp. 9-75.

**Darnton, Robert**

1990 *O beijo de Lamourette: mídia, cultura e revolução*, San Pablo, Companhia das Letras.

**Delisle, Jean y Woodsworth, Judith**

1998 *Os Tradutores na História*, San Pablo, Ática.

**Durivier, M. A. Amar y Jauffret, L. F.**

1803 *La gymnastique de la jeunesse, ou Traité Élémentaire des Jeux d'Exercice, considérés sous le rapport de leur utilité physique et morale*, París, A. G. Debray.

**Gouanvic, Jean Marc**

2005 «A bourdieusian theory of translation, or the coincidence of practical instances: Field, "habitus", capital and "illutio"», en *Translator*, vol. 11, n° 2, pp. 147-166.

**Guts Muths, Johann Christoph Friedrich**

1800 *Gymnastics for youth*, Filadelfia, P. Byrne.

1804 *Gymnastik für die Jugend*, Schnepfenthal, in der Buchhandlung der Erziehungsanstalt.

1928 *Gymnastik für die Jugend*, Dresden, Wilhelm-Limpert [1793].

**Jubé, Carolina Nascimento**

- 2017 *Educação, educação física e natureza na obra de Georges Hébert e sua recepção no Brasil (1915-1945)*, tesis de doctorado, Universidade Estadual de Campinas, Faculdade de Educação. Disponible en: <<http://repositorio.unicamp.br/jspui/handle/REPOSIP/330819>> [consulta: 18 de junio de 2021].

**Kumlien, Ludvig Gideon**

- 1906 *La Gymnastique pour tous*, París, Per Lamm.  
1908 *Tratado Pratico de Gymnastica Sueca*, Lisboa, Typographia Lusitana Editora.

**Kumlien, Ludvig Gideon y André, Emile**

- 1901 *La gymnastique suédoise: Manuel de la gymnastique rationnelle a la portée de tous et à tout âge*, París, Flammarion.

**Kumlien, Ludvig Gideon y Fabens, Raoul**

- 1909 *Cours complet d'éducation physique à l'usage de la jeunesse des Écoles*, París, s/e.

**Ljunggren, Jens**

- 2011 «¿Por qué la gimnasia de Ling? El desarrollo de la gimnasia sueca durante el siglo XIX», en Scharagrodsky, Pablo (dir.), *La invención del «homo gymnasticus»: fragmentos históricos sobre la educación de los cuerpos en movimiento en Occidente*, Buenos Aires, Prometeo, pp. 37-52.

**Moreno, Andrea**

- 2015 «A propósito de Ling, da ginástica sueca e da circulação de impressos em língua portuguesa», en *Revista Brasileira de Ciências do Esporte*, vol. 37, n° 2, pp. 128-135.

**Moreno, Andrea y Baia, Anderson da Cunha**

- 2019a «Do Instituto Central de Ginástica (GCI) de Estocolmo para o Brasil: cultivo e divulgação de uma educação do corpo», en *Educação em Revista*, vol. 35, e217636.  
2019b «Itinerários de saberes: compreendendo a circulação do conhecimento sobre ginástica», en Veiga, Cynthia Greive y Oliveira, Marcus Aurelio Taborda de, *Historiografia da educação – abordagens teóricas e metodológicas*, Belo Horizonte, Fino Traço, pp. 149-186.

**Quitau, Evelise Amgarten**

- 2009 «“O Trabalho Na Forma De Alegria Juvenil”: a Ginástica Segundo Johann Christoph Friedrich Guts Muths», en *Revista Brasileira de Ciências do Esporte*, vol. 34, n° 2, pp. 359-373.  
2015 «Da “Ginástica para a juventude” a “A ginástica alemã”: observações acerca dos primeiros manuais alemães de ginástica», en *Revista Brasileira de Ciências do Esporte*, vol. 37, n° 2, pp. 111-118.

**Quitau, Evelise Amgarten y Soares, Carmen Lúcia**

- 2016 «Um manual do século XVIII: culto à natureza e educação do corpo em “Ginástica para a Juventude”, de Guts Muths», en *Revista Brasileira de História da Educação*, vol. 1, n° 40, pp. 23-50.

## Soares, Carmen Lúcia

- 1994 *Educação Física: raízes europeias e Brasil*, Campinas, Autores Associados.
- 1998 *Imagens da educação do corpo: estudo a partir da ginástica francesa*, Campinas, Autores Associados.
- 2006 «Las corrientes gimnásticas europeas y su contenido: una historia de rupturas y permanencias», en Rozengardt, Rodolfo (coord.), *Apuntes de historia para profesores de educación física*, Madrid, Miño y Dávila.
- 2009 «Da arte e da ciência de movimentar-se: primeiros momentos da ginástica no Brasil», en Del Priori, Mary y Melo, Victor Andrade de (orgs.), *História do esporte no Brasil: do Império aos dias atuais*, San Pablo, Editora UNESP.
- 2014 «Educação do corpo», en González, Fernando Jaime y Fensterseifer, Paulo Evaldo (orgs.), *Dicionário Crítico de Educação Física*, 3ª edição, revisada e ampliada, Ijuí, Unijuí.
- 2015 «Uma educação pela natureza: o método de educação física de Georges Hébert», en *Revista Brasileira de Ciências do Esporte*, vol. 37, pp. 151-157.

## Soares, Carmen Lúcia y Moreno, Andrea

- 2015 «Dossiê – Práticas e prescrições sobre o corpo: a dimensão educativa dos métodos ginásticos europeus», en *Revista Brasileira de Ciências do Esporte*, vol. 37, pp. 108-110.

## Ulfkotte, Josef

- 2010 «Dem Wakkern fügte sich die glückliche Stunde – Zur wechselseitig Wahrnehmung von Johann Christoph GutsMuths und Friedrich Ludwig Jahn», en Krüger, Michael (dir.), *Johann Christoph Friedrich GutsMuths (1759-1839) und die philanthropische Bewegung in Deutschland*, Hamburgo, Feldhaus.